



المفوضية القومية للانتخابات
NATIONAL ELECTIONS COMMISSION

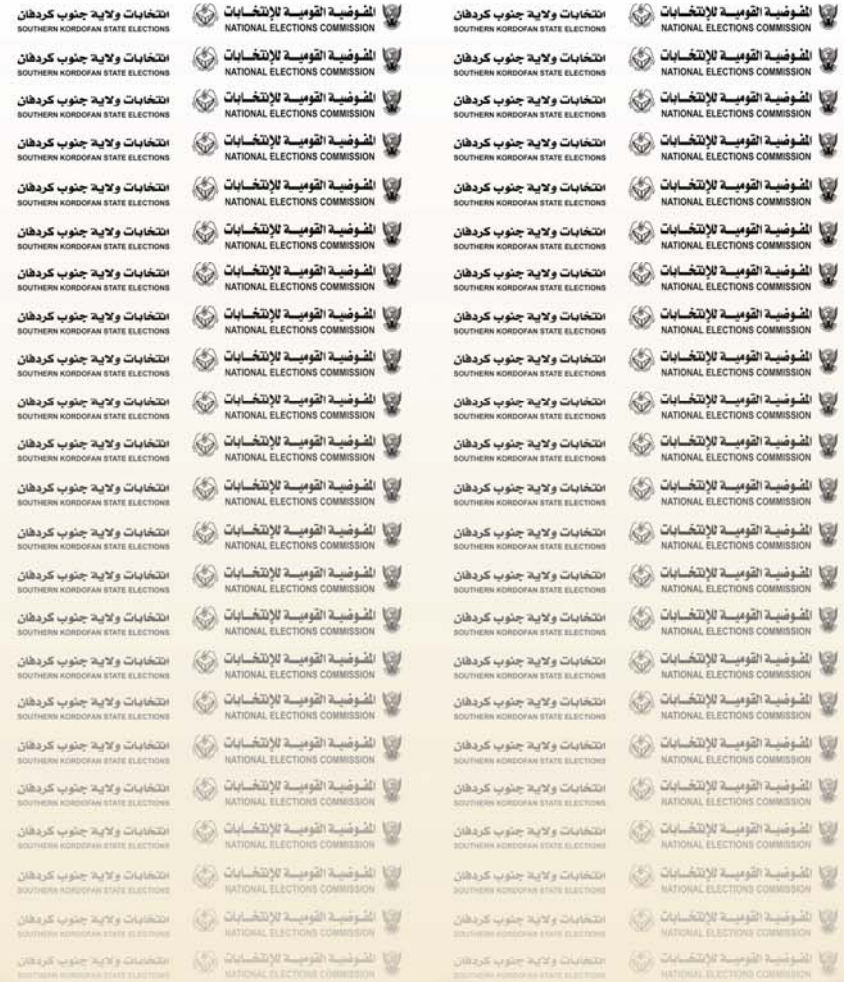


انتخابات ولاية جنوب كردفان
SOUTHERN KORDOFAN STATE ELECTIONS



دليل الصفحات القلابة للتصويت

POLLING FLIP CHART MANUAL



Introduction

Thank you for your participation in our voter education and information campaign in Southern Kordofan.

You have agreed to undertake a very important job. With your help, the voters of Southern Kordofan will receive the information that they require in order to exercise their right to vote.

This manual is intended to be used together with its corresponding flip chart.

Each page of this manual provides specific information corresponding to each page of the flip chart.

In addition, we have provided you with specific references to the National Elections Act. Please study this manual carefully before conducting presentations using this material.

Here are some suggestions for conducting your presentations:

- Always speak clearly and loudly when making your presentations.
- Take the time to answer questions from your audience.
- Use the same language as your audience. Use language that is familiar to the community in which you are making the presentation.
- The National Elections Act is the key document supporting these training materials.

When in doubt about any issues, please refer to the law.

Thank you, and good luck with your presentations.

المقدمة

نشكركم على مشاركتكم في حملة تثقيف وتوعية الناخبين في ولاية جنوب كردفان. لقد وافقتم على القيام بعمل هام جداً. وبمساعدتكم، سيتمكن الناخبون في ولاية جنوب كردفان من تلقي المعلومات الصحيحة من أجل ممارسة حقهم في التصويت. الغرض من هذا الدليل هو استخدامه جنباً إلى جنب مع الصفحات القلابة التابعة له. وتحتوي كل صفحة منه على معلومات معينة تتماشى مع كل صفحة قلابة. بالإضافة إلى ذلك، قدمنا لكم إشارات محددة لقانون الانتخابات القومية. الرجاء دراسة هذا الدليل بعناية قبل إجراء العروض التقديمية باستخدام هذه المواد.

- إليك بعض المقترحات لإجراء العروض التقديمية :-
- تحدث دائماً بصوت عال أثناء العرض .
 - خذ الوقت اللازم للرد على أسئلة الجمهور.
 - استخدم نفس لغة الجمهور. وإستخدم نفس اللغة المألوفة لدى المجتمع الذي تقوم بتقديم عرضك له .
 - يعتبر قانون الانتخابات القومية الوثيقة الرئيسية التي تدعم مواد هذا التدريب، لذا يرجى الرجوع إليه في حالة التشكك في أي أمر ما.
- شكراً جزيلاً ونتمنى لك التوفيق في العرض التقديمي .





المفوضية القومية للانتخابات
NATIONAL ELECTIONS COMMISSION

انتخابات ولاية جنوب كردفان
SOUTHERN KORDOFAN STATE ELECTIONS

مايو ٢٠١١ May 2011

ستجرى الانتخابات في
ولاية جنوب كردفان

مايو ٢٠١١

Elections will be held in
Southern Kordofan State
May 2011

ولاية جنوب كردفان
Southern Kordofan State



• National elections were held in most states in Sudan in April 2010.

جرت الانتخابات العامة في معظم ولايات السودان في أبريل من العام ٢٠١٠م.

State level elections were not held in Southern Kordofan because a new census exercise was conducted

* لم تجر الانتخابات في ولاية جنوب كردفان لمنصب الوالي والمجلس التشريعي وذلك لإعادة التعداد السكاني.

• A new elections time line was drafted for the Southern Kordofan State elections. The time line includes constituency delimitation, voter registration, candidate nominations, campaigning, polling, counting and announcing the results.

• تم وضع جدول زمني جديد للانتخابات في جنوب كردفان ويشمل هذا الجدول ترسيم الدوائر وتسجيل الناخبين والترشيح والحملات الدعائية والاقتراع والعد ونشر النتائج.

• The NEC and the Southern Kordofan State High Committee are responsible for organizing the state elections.

الجهة المسؤولة عن تنظيم الانتخابات هي المفوضية القومية للانتخابات واللجنة العليا للانتخابات بولاية جنوب كردفان.



- The Comprehensive Peace Agreement (CPA) was agreed on to end the civil war in Sudan. The agreement was signed in 2005 and called for elections at the national state level and in Southern Sudan.

- The interim Constitution was passed in July 2005. The interim Constitution forms an important part of the electoral framework.

- The Southern Kordofan State Constitution was passed in 2006. The Southern Kordofan State Legislative Assembly consists of 54 Seats. (State Constitution, 66.11).

- The National Elections Act establishes the rules and electoral system for elections in Sudan. It defines many of the important processes in the elections and establishes the requirements of party list, womens' lists, and geographical constituency elections for the assembly.

- The NEC is established by the National Elections Act 2008 to be responsible for organizing elections in Sudan.

- تمت اتفاقية السلام الشامل لوضع أوزار الحرب الأهلية في السودان وقد وقع عليها في ٢٠٠٥م . دعت هذه الاتفاقية لإجراء الانتخابات على المستوى القومي والولائي وفي جنوب السودان .

- تمت إجازة الدستور الإنتقالي في يوليو ٢٠٠٥م ويشكل هذا الدستور جزءاً مهماً من أجزاء الإطار الانتخابي .

- أجاز دستور ولاية جنوب كردفان في العام ٢٠٠٦م ويضم المجلس التشريعي لولاية جنوب كردفان ٥٤ مقعداً (المادة ٦٦,١١ من قانون الولاية ٢٠٠٦)

- يحدد قانون الانتخابات القواعد والنظم الانتخابية للانتخابات في السودان ويعرف العديد من المراحل المهمة في الانتخابات وكذلك يحدد الشروط اللازمة لاختيار قوائم الأحزاب والمرأة وانتخابات الدوائر الجغرافية للمجلس

- أنشئت المفوضية القومية للانتخابات بناءً على قانون الانتخابات القومية ٢٠٠٨م وهي الجهة المسؤولة عن تنظيم الانتخابات في السودان


المفوضية القومية للانتخابات
 NATIONAL ELECTIONS COMMISSION
انتخابات ولاية جنوب كردفان
 SOUTHERN KORDOFAN STATE ELECTIONS
 مايو ٢٠١١ May 2011



ستجري الانتخابات -
 لإختيار الوالي ومجلس تشريعي الولاية
 يمكن للناخبين محاسبة الناس الذين تم إنتخابهم

Elections will be held for the
 governor and state legislative assembly
 The voters will hold the elected
 representatives accountable.

Candidates will be nominated – then they will campaign.

• A candidate can be nominated for the position of governor if he or she is Sudanese by birth, at least 40 years old, literate, and has not been convicted of an offence involving honesty or moral turpitude (NEA 41.1).

• Any eligible voter may make a nomination for the post of governor (NEA 41.3).

• The nomination of a candidate for governor must be supported by the signatures of 5,000 voters in the state (NEA 42.3).

• A candidate can be nominated to be elected to the state assembly if he or she is Sudanese, at least 21 years old, literate, and has not been convicted of an offence involving honesty or moral turpitude (NEA 53.1).

• Any political party or registered voter in a constituency can nominate an eligible person to be elected to the state assembly (NEA 54.1).

• Nomination will be submitted to the NEC between 65 and 50 days before the election day

- سوف يتم ترشيح المرشحين ثم يقومون بإجراء حملاتهم الإنتخابية.

- يمكن للمرشح الترشيح لمنصب الوالي إذا كان سودانياً عمره لا يقل عن ٤٠ سنة وملماً بالقراءة والكتابة ولم تتم إدانته بجرم يخل بالشرف (قانون الانتخابات ٤١,١)

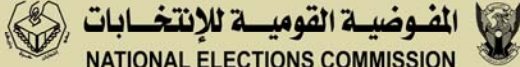
- يمكن لأي ناخب مؤهل ترشيح أي شخص لمنصب الوالي (قانون الانتخابات ٤١,٣)

- يجب أن يكون الترشيح لمنصب الوالي مدعوماً من ٥٠٠٠ ناخب في الولاية (قانون الانتخابات ٤٢,٣)

- يمكن ترشيح المرشح لعضوية مجلس الولاية التشريعي إذا كان سودانياً ولا يقل عمره عن ٢١ عاماً وملماً بالقراءة والكتابة ولم تتم إدانته بجرم يخل بالشرف والأمانة (قانون الانتخابات ٥٣,١)

• أي حزب أو ناخب مسجل في الدائرة يمكنه ترشيح شخص مؤهل لعضوية مجلس الولاية (قانون الانتخابات ٥٤,١)

• يقدم الترشيح للمفوضية في فترة تتراوح بين ٥٠ إلى ٦٥ يوم قبل الانتخابات.



المفوضية القومية للانتخابات
NATIONAL ELECTIONS COMMISSION

انتخابات ولاية جنوب كردفان
SOUTHERN KORDOFAN STATE ELECTIONS

مايو ٢٠١١ ٢٠١١



يقوم المرشحون

بإجراء حملاتهم الانتخابية

Candidates will be nominated
then they will campaign

Candidates will be nominated –
then they will campaign.

• A candidate can be nominated for the position of governor if he or she is Sudanese by birth, at least 40 years old, literate, and has not been convicted of an offence involving honesty or moral turpitude (NEA 41.1).

• Any eligible voter may make a nomination for the post of governor (NEA 41.3).

• The nomination of a candidate for governor must be supported by the signatures of 5,000 voters in the state (NEA 42.3).

• A candidate can be nominated to be elected to the state assembly if he or she is Sudanese, at least 21 years old, literate, and has not been convicted of an offence involving honesty or moral turpitude (NEA 53.1).

• Any political party or registered voter in a constituency can nominate an eligible person to be elected to the state assembly (NEA 54.1).

• Nomination will be submitted to the NEC between 65 and 50 days before the election day

- سوف يتم ترشيح المرشحين ثم يقومون بإجراء حملاتهم الانتخابية.

- يمكن للمرشح الترشيح لمنصب الوالي إذا كان سودانياً عمره لا يقل عن ٤٠ سنة وملماً بالقراءة والكتابة ولم تتم إدانته بجرم يخل بالشرف (قانون الانتخابات ٤١,١)

- يمكن لأي ناخب مؤهل ترشيح أي شخص لمنصب الوالي (قانون الانتخابات ٤١,٣)

- يجب أن يكون الترشيح لمنصب الوالي مدعوماً من ٥٠٠٠ ناخب في الولاية (قانون الانتخابات ٤٢,٣)

- يمكن ترشيح المرشح لعضوية مجلس الولاية التشريعي إذا كان سودانياً ولا يقل عمره عن ٢١ عاماً وملماً بالقراءة والكتابة ولم تتم إدانته بجرم يخل بالشرف والأمانة (قانون الانتخابات ٥٣,١)

• أي حزب أو ناخب مسجل في الدائرة يمكنه ترشيح شخص مؤهل لعضوية مجلس الولاية (قانون الانتخابات ٥٤,١)

• يقدم الترشيح للمفوضية في فترة تتراوح بين ٥٠ إلى ٦٥ يوم قبل الانتخابات.



المفوضية القومية للإنتخابات
NATIONAL ELECTIONS COMMISSION



إنتخابات ولاية جنوب كردفان
SOUTHERN KORDOFAN STATE ELECTIONS

مايو ٢٠١١ May 2011



صوّت بنفسك
Vote in person

Vote in person at the polling center.
Each voter must turn up in person
to vote. A voter cannot vote on
behalf of another voter.

صوّت بنفسك في مركز الاقتراع ويجب
على كل ناخب الحضور بنفسه للتصويت
ولا يمكن التصويت بالانابة



المفوضية القومية للانتخابات
NATIONAL ELECTIONS COMMISSION

انتخابات ولاية جنوب كردفان
SOUTHERN KORDOFAN STATE ELECTIONS

مايو ٢٠١١ ٢٠١١



سوف تكون هناك أربع بطاقات إقتراع في نقطة الإقتراع

ضع العلامة على بطاقة الإقتراع على النحو الصحيح

There will be 4 ballot papers at the polling center

Mark your ballot paper correctly

There will be 4 ballot papers at the polling station

- There will be three ballots for the Southern Kordofan state legislative assembly. One ballot will be for the candidate for the specific Geographical Constituency (Square Symbol). One ballot will be for the Party list (Triangle Symbol). One ballot will be for Women list (Circle Symbol).

- There will be one ballot to vote for the candidate of governor.

- Voters must ensure that they mark each ballot correctly by placing a mark into the circle next to the candidate name or the name or symbol of the party.

سوف تكون هناك أربع بطاقات إقتراع في نقطة الإقتراع

- هناك ٣ بطاقات اقتراع لمجلس ولاية جنوب كردفان التشريعي واحدة للدائرة الجغرافية (رمز المربع) وأخرى لقائمة الأحزاب (رمز المثلث) والثالثة لقائمة المرأة (رمز الدائرة) .

- هناك بطاقة اقتراع واحدة لاختيار الوالي

- يجب على الناخبين التأكد من تأشير كل بطاقة اقتراع بصورة صحيحة بوضع إشارة في الدائرة الموازية لاسم المرشح أو رمز الحزب

These are the steps you will follow at the polling place on elections day:

Step 1- Check your name on the Electoral Register posted outside the centre.

Step 2- When you arrive in the polling centre, voters will stand in queue and wait for their turn.

The queue controller will assist those who need assistance (e.g. elderly, people with special needs and pregnant women) to the front of the line. The queue controller makes sure that the voters waiting in line are orderly and enter the polling station one by one.

At each polling station – there are THREE tables and TWO different ballot boxes.

Step 3- Proceed to the FIRST table where a member of the polling staff will check to see that your left index finger is not inked. You will not be allowed to vote if your index finger is inked.

You will then present your identification document to the Identification Officer who will check your Identification Card, find your name on the Electoral register, draw a line through your name, and direct you to the next table.

If you have no ID card, identifiers present at the polling station may verify your identity.

Step 4- Proceed to the SECOND table where a member of the polling staff will direct you to dip your left index finger in the ink as proof that you have turned out to vote.

Remember for women with Henna - the polling staff will put ink between the index and the forefinger of the left hand

The polling staff will then give you one ballot paper for the Governor. This will be Yellow in color.

The polling staff will show you how to mark your ballot paper

Make only one mark on the ballot paper

(Show how to fold ballot paper)

Step 5- You will be guided to the polling booth where, in secret, you will mark your choices on the ballot paper. Fold your marked ballot paper before you cast it.

Step 6- You will then cast the ballot into the ballot box.

Step 7- Proceed to the THIRD table where you will be given three ballot papers for the State Assembly, All these ballot papers will be the same color: Gray –

but each will have a different symbol. Mark your choice for the Women's list (Circle Symbol), mark your choice for Party list (Triangle Symbol), and mark your choice for your Geographical Constituency (Square Symbol). The same procedure in STEP 5& 6 will be followed.

Make only one mark on each ballot paper
Make sure to fold your ballot papers separately after properly marking them

Step 8- Once your ballots are marked – folds them and put them in the second ballot box – one by one

Voters will leave the polling station after casting all ballots

A ballot will be invalid if it is torn or spoiled, or if the voters choice cannot be reasonably and clearly determined (NEA 77.1)

- فيما يلي الخطوات التي يجب اتباعها في مركز الاقتراع في يوم الانتخابات
- الخطوة الأولى : تأكد من وجود اسمك في سجل الناخبين المنشورة خارج المركز .
- الخطوة الثانية: قف في الصف وانتظر دورك يقوم منظم الصف بمساعدة الذين يحتاجون مساعدة (كبار السن وذوي الاحتياجات الخاصة والحوامل) إلى أول الصف .
- يتأكد منظم الصف من اصطفا جميع الناخبين بحيث يدخلوا إلى نقطة الاقتراع واحد تلو الآخر .
- يوجد في كل نقطة اقتراع ثلاث طاولات وصندوقي الاقتراع .
- الخطوة الثالثة : اتجه للطاولة الأولى، حيث يقوم موظف الاقتراع بالتحقق من عدم وجود الحبر في سبابة يدك اليسرى إذا وجد حبر فيها ، فلن يُسمح لك بالاقتراع . ستبرز وثيقة إثبات هويتك إلى ضابط إثبات الهوية الذي سيتأكد من وجود اسمك في سجل الناخبين ويرسم خط على اسمك ويقوم بتوجيهك إلى الطاولة التالية إن لم يكن لديك وثيقة إثبات هوية ، يقوم المعرفين في نقطة الاقتراع بتعريفك
- الخطوة الرابعة: إتجه إلى الطاولة الثانية حيث يوجد موظف الاقتراع الذي يطلب منك عرض سبابتك اليسرى في الحبر لإثبات أنك قد أقدمت على التصويت

تكبير: بالنسبة للنساء اللاتي يضعن الحنة، يقوم موظف الاقتراع بوضع الحبر بين السبابة والوسطى في اليد اليسرى. يقوم موظف الاقتراع بإعطاء الناخب بطاقة اقتراع واحدة للانتخاب الولي ويكون لونها أصفر . يقوم موظف الاقتراع بتوجيهك لكيفية الاقتراع وضع علامة واحدة على بطاقة الاقتراع (يشرح كيفية ثني البطاقة)

الخطوة الخامسة : سوف يتم توجيهك الى غرفة التصويت حيث توشح على اختيارك الخاص بالوالي في سرية تامة. طبق بطاقة الاقتراع التي أشرت قبل وضعها في الصندوق

الخطوة السادسة: وهنا تضع بطاقة الاقتراع في صندوق اقتراع للوالي

الخطوة السابعة : تقدم الى الطاولة الثالثة حيث تتسلم ثلاث بطاقات اقتراع للمجلس الولائي تكون جميع البطاقات بنفس اللون الرمادي- ولكنها تحمل رموز مختلفة

قم باختيار مرشحك في قائمة المرأة (رمز الدائرة) وكذلك لقائمة الأحزاب (رمز المثلث) والدوائر الجغرافية (رمز المربع). اتبع نفس الخطوات في 5 و 6 أعلاه .

ضع علامة واحدة في كل بطاقة اقتراع .

تأكد من ثني كل بطاقة الاقتراع على حدى بعد التأكد من وضع علامة عليها بصورة صحيحة.

الخطوة الثامنة : فور الفراغ من تأشير البطاقات ، اطوي البطاقات وقم بوضها في صندوق الاقتراع- واحدة تلو الأخرى.

يغادر الناخبون مركز الاقتراع بعد الإدلاء بأصواتهم .

تعتبر بطاقة الاقتراع غير صحيحة إذا قطعت أو اتلفت أو لم يمكن تحديد اختيار الناخب بوضوح

(قانون الانتخابات القومية ٧٧,١) .



How to vote كيفية التصويت



المفوضية القومية للإنتخابات
NATIONAL ELECTIONS COMMISSION



إنتخابات ولاية جنوب كردفان
SOUTHERN KORDOFAN STATE ELECTIONS

مايو ٢٠١١ May 2011



يتم عد بطاقات الإقتراع في حضور

المراقبين ووكلاء الأحزاب والمرشحين

**Ballots are counted in the presence of
observers, parties' and candidates' agents**

• Ballots will be counted in the polling center after the chief of the polling center declares polling closed (NEA 76.1).

• Ballots will be sorted and counted without interruption (NEA 76.2).

• Official candidates, agents, observers and representatives of the mass media have the right of attend all the processes of vote counting and sorting – but may not interfere in the process (NEA 76.3).

• The chief of the polling committee will declare the results polling center (NEA 76.9).

• يتم عد بطاقات الإقتراع في مركز الإقتراع بعد أن يقوم رئيس المركز بإعلان إغلاق باب الإقتراع (قانون الإنتخابات ٧٦,١)

• يتم فرز بطاقات الإقتراع وعدها دون إنتقطاع (قانون الإنتخابات ٧٦,٢)

• يحق لوكلاء الأحزاب والمرشحين والمراقبين والإعلاميين المعتمدين حضور جميع عمليات عد الأصوات وفرزها ولكن لا يحق لهم التدخل في العملية (قانون الإنتخابات ٧٦,٣)

• يقوم رئيس لجنة الإقتراع بإعلان النتيجة في مركز الإقتراع (قانون الإنتخابات ٧٦,٩)



سوف تعلن المفوضية القومية للانتخابات النتائج الرسمية للانتخابات
NEC will announce official elections results

- سوف تعلن المفوضية القومية للانتخابات النتائج الرسمية للانتخابات
- NEC will announce official election results.
- يحق للمرشح أو الحزب الذي يخوض الانتخابات الطعن في نتيجة الانتخابات (قانون الانتخابات ٨١,١)
- A candidate or party that participated in the elections has the right to appeal against the result of the election (NEA 81.1).
- يقدم الطعن للمحكمة خلال سبعة ايام من اعلان النتائج (قانون الانتخابات ٨١,٢)
- An appeal shall be submitted to the court within 7 days of the declaration of election results (NEA 81.2).
- يجب على المحكمة اتخاذ القرار بشأن الطعن خلال اسبوعين من تاريخ تقديمه (قانون الانتخابات ٨١,٢)
- The court must make its decision regarding the appeals within two weeks of the submission of the appeal (NEA 81.2).
- تقوم المفوضية باعلان النتائج النهائية بعد الأخذ في الاعتبار قرار المحكمة (قانون الانتخابات ٨٢,١)
- The NEC will declare the final election results after taking into consideration any decisions made by the court (NEA 82.1).
- تنشر المفوضية النتيجة النهائية في الصحف الرسمية ووسائل الإعلام (قانون الانتخابات ٨٢,٢)
- The NEC will publish the final results in the Official Gazette, and make final results available to the mass media (NEA 82.2).



المفوضية القومية للإنتخابات
NATIONAL ELECTIONS COMMISSION

إنتخابات ولاية جنوب كردفان
SOUTHERN KORDOFAN STATE ELECTIONS

مايو ٢٠١١ ٢٠١١

• Winners and losers should both accept the election result.

• Elections will lead to peace and development.

• Elections are the right way to choose your leaders. Voters can hold their leaders accountable when the next elections are held, and the party or candidate seeks re-election.

• Elections are the right way bring in leaders into the government and state assembly.

• يجب على كلِّ فائز أو خاسر قبول نتيجة الإنتخابات

• تؤدي الإنتخابات إلى السلام والتنمية

• الإنتخابات هي الطريقة الصحيحة لاختيار الحكام

• للناخب الحق في محاسبة المسئول المنتخب عندما يرشح الشخص أو الحزب نفسه مرة أخرى في الإنتخابات القادمة.

• الإنتخابات هي الطريقة السليمة لجلب حكام جدد في الحكومة ومجلس الولاية.

يجب على كل فائز وخاسر

قبول نتيجة الإنتخابات

Winners and losers

should both accept the elections result